Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción

31 | Harry stinkt | Harry huele mal

A Harry le queda una única posibilidad para poder hablar con Helen: ir a verla a Colonia al canal de televisión en el que trabaja. Allí, sin embargo, fracasa por un portero y aprende un nuevo dicho en alemán: el hábito hace al monje.

Transcripción

COLONIA/ ESTACIÓN DE TREN

NARRADORA:
Harry ha descubierto que Helen, la meteoróloga de la televisión que lo despierta todas las mañanas con el pronóstico del tiempo, también está atrapada en el tiempo. Por eso partió bien temprano, en la madrugada, para encontrarse con Helen en su canal de televisión en Colonia.

HARRY:
Me pregunto dónde estará el canal de televisión de Helen - Köln TV. Entschuldigung?

TRANSEÚNTE:
Kann ich Ihnen helfen?

HARRY:
Eine Frage!

TRANSEÚNTE:
Ja, bitte?

HARRY:
Wo ist Köln TV?

TRANSEÚNTE:
Köln TV? Ja, das ist nicht weit von hier. Vielleicht fünf Minuten zu Fuß.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción

HARRY:
Wie bitte?

TRANSEÚNTE:
Fünf Minuten zu Fuß.

HARRY:
Fünf Minuten zu Fuß. Cinco minutos a pie, eso no está muy lejos.

TRANSEÚNTE:
Ne, ist nicht weit!

HARRY:
Wie komme ich zu Köln TV?

TRANSEÚNTE:
Gehen Sie einfach rechts am Dom vorbei. Dort sehen Sie es schon.

HARRY:
Am Dom vorbei?

NARRADORA:
Quiere decir que pases por delante de la famosa catedral.

TRANSEÚNTE:
Ach, Sie kennen den Kölner Dom nicht? Der Dom ist doch das Wahrzeichen unserer Stadt.

HARRY:
De acuerdo, de acuerdo.

TRANSEÚNTE:
Ja, der Kölner Dom, der ist über 750 Jahre alt. Da müssen Sie unbedingt rein.

HARRY:
¿Eh? Rein?

TRANSEÚNTE:
Ja, den müssen Sie besichtigen, den müssen Sie angucken. Der ist ganz toll.

HARRY:
Ja. Danke.

TRANSEÚNTE:
Ja, gerne.

HARRY:
Ya visitaré la catedral después. Später, versprochen! ¡Prometido!

TRANSEÚNTE:
Tschüss!

HARRY:
Tschüss! Tan pronto como deje de estar atrapado en el tiempo, voy a visitar el Dom. Pero primero voy a ver a Helen en el canal de televisión.

KÖLN TV/ RECEPCIÓN

HARRY:
Guten Tag, hallo!

PORTERO:
Halt! Ich kann Sie nicht hereinlassen.

HARRY:
Warum nicht? Ich will Helen sprechen. Helen Meister. Die Meteorologin! Trabaja aquí, en Köln TV.

PORTERO:
Ich weiß, ich weiß. Ich kenne Helen.

HARRY:
Gut, wo ist sie?

PORTERO:
Sie können Helen nicht sprechen. Sie sind schmutzig und stinken.

HARRY:
¿Que yo apesto? ¡Está totalmente loco! Me he duchado esta mañana, como todas las mañanas.

NARRADORA:
No quiero ofenderte, pero creo que el portero tiene razón. Puede que para ti esté detenido el tiempo, pero para tus pantalones y tu camisa sigue transcurriendo.

HARRY:
Uhm, quizá ... Entonces me voy a comprar algo nuevo para vestir. Wo ist das Kaufhaus?

PORTERO:
Gleich hier um die Ecke.

HARRY:
Danke!

PORTERO:
Meine Güte, Leute gibt es ...

COLONIA/ EN LOS GRANDES ALMACENES

HARRY:
¡Esto sí que es un gran almacén! Y todas las indicaciones de los rótulos están en alemán. Aquí no voy a acertar jamás. ¿Cómo se dice camisa?

NARRADORA:
Das Hemd. Tómatelo con calma. Da kommt eine Verkäuferin.

VENDEDORA:
Guten Tag! Kann ich Ihnen helfen?

HARRY:
Sí, necesito una camisa. Ich brauche ein Hemd.

VENDEDORA:
Ja, das sehe ich.

NARRADORA:
¿Una camisa? No solamente necesitas eso, querido ...

VENDEDORA:
Na kommen Sie mal mit!

NARRADORA:
También necesitas una chaqueta, un pantalón, eine Jacke, eine Hose, ropa interior y calcetines ...

HARRY:
Eso es privado y me concierne a mí.

NARRADORA:
... Unterwäsche und Socken!

HARRY:
Ante todo mucha calma. Una cosa detrás de la otra.

VENDEDORA:
Hier. Wie gefällt Ihnen dieses Hemd?

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción

HARRY:
Gut, sehr gut. Ich nehme es.

VENDEDORA:
Welche Größe tragen Sie? XL?

HARRY:
XL? ¿Extra grande? ¿Es que está loca? Ich trage Größe M – Medium, o eso creo ...

VENDEDORA:
Alles klar!

HARRY:
Siehst du? Esto marcha de primera.

VENDEDORA:
Brauchen Sie sonst noch etwas?

HARRY:
Ja, eine Hose, bitte.

VENDEDORA:
Kommen Sie mal mit. Probieren Sie mal diese Hose hier an.

NARRADORA:
Los pantalones te sientan bien. Die Hose steht dir gut. De verdad.

VENDEDORA:
Nein, warten Sie. Die Hose passt nicht, die ist zu lang.

NARRADORA:
Puede ser que los pantalones sean un poquito largos.

HARRY:
Eso me da lo mismo. Los puedo doblar. Lo más importante es tener un pantalón limpio.

VENDEDORA:
Nehmen Sie lieber diese Hose. Die passt Ihnen genau.

HARRY:
Die Hose ist auch okay.

VENDEDORA:
Gefällt Ihnen die Hose nicht?

HARRY:
Doch, doch, doch. Die Hose gefällt mich.

NARRADORA:
Uh, Harry, die Hose gefällt ¿a quién? - mir - a mí, caso dativo, o: die Hose gefällt ihr - a ella.

HARRY:
Ich danke ¿a quién? – dir - ¡dativo!

NARRADORA:
No me des las gracias a mí, dáselas a la vendedora, pero con la forma de cortesía: Ich danke Ihnen.

VENDEDORA:
Kann ich Ihnen sonst noch irgendwie helfen?

HARRY:
Nein, ich danke Ihnen.

VENDEDORA:
Bitte sehr, auf Wiedersehen.

HARRY:
El resto de las cosas mejor me las busco yo mismo, ¡es cien veces más rápido!

KÖLN TV / ESTUDIO DE LA PREVISIÓN DEL TIEMPO

NARRADORA:
El portero resultó ser muy amable esta vez. Te dejó pasar sin más.

HARRY:
Eso es lo mínimo que debía hacer: he invertido más de 300 euros en ropa y ahora huelo como un perrito perfumado.

NARRADORA:
Tienes razón, ¡el hábito hace al monje! Kleider machen Leute.

HARRY:
Pero, ¿dónde está Helen? Aquí trabajan cientos de personas.

REDACTOR JEFE:
Hallo, Sie da? Sie sind spät dran!

HARRY:
¿Qué está diciendo ese mandamás engreído?

NARRADORA:
Dice que llegas tarde.

HARRY:
¿Qué es lo que dice?

REDACTOR JEFE:
Hansen mein Name. Fritz Hansen. Ich bin der Chefredakteur.

NARRADORA:
Es el redactor jefe.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción

HARRY:
Ich heiße Harry Walkott. Guten Tag, hallo!

REDACTOR JEFE:
Sie wollen sich auf die freie Stelle bewerben?

NARRADORA:
Cree que quieres hacer una solicitud para un puesto de trabajo.

REDACTOR JEFE:
Sie wollen sich hier auf die freie Stelle bewerben?

HARRY:
Nein, Herr Hansen. Ich will mich nicht bewerben.

REDACTOR JEFE:
Ja, was wollen Sie dann?

HARRY:
Ich will Helen Meister sprechen. Ich muss Helen sprechen. ¡Sin Helen estoy perdido!

NARRADORA:
Ohne Helen bist du verloren? Suena un poco patético, ¿no crees?

HARRY:
Bueno, a veces hay que exagerar para conseguir sus objetivos. Ohne Helen bin ich verloren.

REDACTOR JEFE:
Oh nein, nicht schon wieder. Ein Stalker!

NARRADORA:
Oh, oh. El redactor jefe piensa que eres un maníaco, un acosador que persigue a Helen.

REDACTOR JEFE:
Sicherheitsdienst!

HARRY:
¿Servicio de seguridad?

REDACTOR JEFE:
Sicherheitsdienst!

EMPLEADO DE SEGURIDAD:
Entschuldigung, was ist los?

REDACTOR JEFE:
Werfen Sie den Mann raus bitte, ja?

EMPLEADO DE SEGURIDAD:
Ja, selbstverständlich. Kommen Sie bitte mit!

HARRY:
¡Eh! No, no, no, no ... Suélteme por favor ...

EMPLEADO DE SEGURIDAD:
Kommen Sie bitte jetzt mit! Jetzt verlassen Sie ...

HARRY:
Que me quite ahora mismo sus pezuñas de encima ... ¡Mi abrigo! ¡Suélteme, suélteme!

EMPLEADO DE SEGURIDAD:
Jetzt verlassen Sie das Gebäude. Hören Sie auf! Ihr Widerstand ist doch zwecklos. Jetzt kommen Sie!

HARRY:
¡Volveré! Ese puesto de trabajo vacante va a ser para mí. ¡Eso es pan comido!

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción

EMPLEADO DE SEGURIDAD:
Raus!